



Traité Tamid

Michna 3 - Chapitre 7

בְּזֶמֶן שְׂכֵהָן גָּדוֹל רוּצָה לְהִקְטִיר,
הִיא עוֹלָה בְּכַבֵּשׁ,
וְהִסָּגָן בִּימִינוֹ.
הַגִּיעַ לְמַחְצִית הַכֶּבֶשׁ,
אָחֲזַת הַסָּגָן בִּימִינוֹ וְהֶעֱלָהּ.
הוֹשִׁיט לוֹ הָרֹאשׁוֹן הָרֹאשׁ וְהַרְגֵּל,
וְסָמַךְ עָלֶיהָ וְזָרְקָן.
הוֹשִׁיט הַשֵּׁנִי לָרֹאשׁוֹן שְׁתֵּי הַיָּדִים,
נוֹתֵן לָכֶהָן גָּדוֹל,
וְסָמַךְ עָלֶיהָ וְזָרְקָן.
נִשְׁמַט הַשֵּׁנִי וְהֵלַךְ לוֹ.
וְכֵן הֵיוּ מוֹשִׁיטִין לוֹ שְׁאֵר כָּל הָאֲבָרִין,
וְהוּא סוֹמֵךְ עָלֶיהָ וְזָרְקָן;
וּבְזֶמֶן שֶׁהוּא רוּצָה,
הוּא סוֹמֵךְ, וְאַחֲרֵים זֹרְקִין.
בָּא לוֹ לְהַקִּיף אֶת הַמִּזְבֵּחַ.
מֵהִיכָן הוּא מֵתְחִיל?
מִקֶּרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית,
מִזְרָחִית צְפוֹנִית,
צְפוֹנִית מַעֲרָבִית,
מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית.
נִתְּנוּ לוֹ יֵין לְנֶסֶךְ,
הַסָּגָן עוֹמֵד עַל הַקֶּרֶן,
וְהַסּוֹדָרִים בִּידוֹ,
וְשְׁנֵי כֹהֲנִים עוֹמְדִים עַל שְׁלֹחַן הַחֲלָבִים,



La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וְשֵׁתִי חֲצוּצֹת שֶׁל כֶּסֶף בִּידָם.
תִּקְעוּ וְהִרְיעוּ וְתִקְעוּ.
בָּאוּ וְעָמְדוּ אֶצְל בֶּן אֶרְזָא,
אֶחָד מִיָּמִינוּ וְאֶחָד מִשְּׂמָאלוֹ.
שָׁחָה לְנֹסֶךְ,
וְהִנִּיף הַסֶּגֶן בַּסּוּדָרִין,
וְהִקִּישׁ בֶּן אֶרְזָא בְּצִלְצֵל,
וְדָבְרוּ הַלְוִיִּם בְּשִׁיר.
הִגִּיעוּ לַפָּרֶקֶת,
תִּקְעוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּ הָעָם;
עַל כָּל פָּרֶקֶת, תִּקְיָעָה,
וְעַל כָּל תִּקְיָעָה, הִשְׁתַּחֲוִיָּה.
זֶה הוּא סֵדֶר הַתַּמִּיר לַעֲבוֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ,
יְהִי רָצוֹן שִׁיבָנָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ אָמֵן:

[Le KohenGadol a le droit de sacrifier toute offrande apportée au Temple, à sa discrétion]. Lorsque le KohenGadol souhaite brûler [les membres de l'offrande quotidienne et l'offrande de farine qui l'accompagne], il monte la rampe [vers l'autel], et le [KohenGadol] adjoint marche à sa droite. [Lorsqu'il] atteint la moitié [de la hauteur de] la rampe, le KohenGadol adjoint [le prend par la main] droite et le porte jusqu'à [l'autel, au sommet de la rampe]. Le premier [des neuf Kohanim qui porte les membres à l'autel] remet [au KohenGadol] la tête et la patte arrière [de l'offrande], et [le KohenGadol] pose ses mains dessus, [puis] les jette [sur le feu de l'autel]. Ensuite, le deuxième [des neuf Kohanim] remet les deux pattes avant [de l'offrande] au premier [Kohen]. Il les donne au KohenGadol, qui pose ses mains dessus, [puis] les jette [sur le feu de l'autel]. À ce moment-là, le deuxième [Kohen] s'éclipse et s'en va. Et [de] cette [manière, les Kohanim] remettaient [au KohenGadol] le reste de tous les membres, et il [posait] ses mains dessus et les jetait [ensuite sur le feu de l'autel]. Et quand il le voulait, il posait ses mains et d'autres jetaient [les membres sur le feu. Quand le KohenGadol, qui était au sommet de la rampe du côté sud de l'autel], venait faire le tour de l'autel [pour atteindre le coin Sud-Ouest, où il versait la libation de vin], d'où commençait-il ? [Il commençait] par le coin sud-est [et continuait vers le coin] Nord-Est, [puis vers le coin] Nord-Ouest, [et finalement atteignait le coin] Sud-Ouest. [A ce moment-là, les Kohanim] lui donnaient du vin à verser. Le représentant se tenait [à côté du KohenGadol] au coin [de l'autel] et les linges [étaient] dans sa main, [de sorte qu'il pouvait les agiter pour signaler aux Lévites de commencer à chanter lorsque le KohenGadol versait la libation]. Deux Kohanim se tenaient debout à la [table de marbre] des graisses, [où les membres et les graisses étaient placés avant d'être apportés à l'autel], et [ils avaient dans leurs mains] deux [trompettes d'argent. Ces deux Kohanim] sonnaient une tekia, (un son long et continu), [puis] une teroua, (une série de sons saccadés), et [enfin une autre] tekia [pour avertir les Lévites de se préparer à réciter le psaume. Les Kohanim avec les trompettes] s'approchèrent et se tinrent près de ben Arza, le titre [donné à la personne chargée de frapper les cymbales], l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. [Ensuite, le KohenGadol] se baissait pour verser [la libation], et le vice-Kohen agitait les linges, et ben Arza frappait les cymbales, et les Lévites récitaient le psaume [de ce jour de la semaine. Chaque psaume était divisé en trois parties. Chaque fois que les Lévites] atteignaient la [fin d'une] partie [du psaume, les Kohanim] sonnaient une tekia, et le peuple [dans la cour se] prosternait. A [la fin de] chaque section, [il y avait] une tekia, et pour chaque tekia, [il y avait] une prosternation. C'est la procédure pour [le sacrifice de] l'offrande quotidienne au service de la Maison de notre D.ieu ; que ce soit Sa volonté qu'elle soit rapidement reconstruite de nos jours, amen.



La Clé de la Vie

Se préparer physiquement et spirituellement aux douleurs de l'accouchement.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions